

***Seminario Internacional. Colección paremiológica. Madrid 1922-2007***, Madrid, Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, 270 pp. ISBN: 978-84-7812-684-2

**Justina Pietrzak\***

Este libro está editado por Carmen Lafuente Miño (Directora de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid), Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Comillas y Revista *Paremia*), Fermín de los Reyes Gómez (Universidad Complutense de Madrid) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid y Revista *Paremia*).

Recoge las quince intervenciones pronunciadas durante el seminario del mismo nombre, celebrado en el Museo de los Orígenes de Madrid (del 26 al 28 de septiembre de 2007) y organizado por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid y la revista *Paremia*.

El seminario refleja el creciente interés por los refranes, máximas, apotegmas, locuciones y otros tipos de unidades fraseológicas. Como objetivo los organizadores se han propuesto fomentar la investigación en el terreno paremiológico y dar a conocer entre el público especializado y no especializado la riqueza del fondo paremiológico de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, por ser uno de los más ricos de España, como lo destacan en su texto Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero: la colección no sólo posee un valor cuantitativo con un millar de obras en distintos idiomas (entre otros, español, francés, inglés, italiano, latín, griego, gallego, catalán), sino también cualitativo, pues contiene obras desde el siglo XV hasta nuestros días, incluidos algunos incunables.

Los textos que tienen cabida en esta publicación son fruto de la investigación de destacados científicos españoles y foráneos expertos en Paremiología y Fraseología sobre una o más obras que forman parte del fondo paremiológico de dicha biblioteca. Procedentes de Portugal, Grecia, Francia, Italia y de distintos puntos geográficos de España, los autores son tanto paremiólogos como Jesús Cantera, André Gallego, Julia Sevilla, Germán Conde, Lucília Chacoto; hispanistas como Abraham Madroñal, Fermín de los Reyes o M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo; lingüistas como Didier Tejedor; documentalistas como Ascensión Aguerri o Lusi Barrio.

Sobresale la riqueza de lenguas de trabajo: a pesar de que el español fue la lengua vehicular durante el seminario, los estudios abarcan idiomas como el francés, italiano, portugués, latín, griego, gallego, asturiano y catalán (a título de ejemplo citemos el “Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor”, de Mari Carmen Barrado).

---

\* Facultad de Filología. Universidad Complutense. Ciudad Universitaria. 28040 Madrid. España.

Las obras analizadas provienen de diferentes épocas: del siglo XVI datan *La Zucca* de Antón Francesco Doni (1551), *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), *Comédia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos (1555), *El estudio cortesano* de Juan Lorenzo Palmireno (1573); el siglo XVII está representado por *Diálogos familiares* de Juan de Luna (1619); del siglo XIX son los *Dictons et proverbes espagnols* del Barón de Nervo (1874), junto a las obras de Pierre-Marie Quitard y Georges Duplessis; del siglo XX es la *Fraseología o estilística castellana* de Julio Cejador y Frauca (1921-1925).

Entre las obras tratadas hay refraneros (*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez, *Dictionnaire ... des proverbes et des locutions proverbiales* y *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage* de Pierre-Marie Quitard, etc.), bibliografías paremiológicas (*Bibliographie parémiologique* de Georges Duplessis), obras literarias (*Comédia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos), obras de índole didáctica: lúdico-didácticas (*La Zucca* de Antón Francesco Doni), didáctico-morales (*El estudio cortesano* de Juan Lorenzo Palmireno) e incluso glotodidácticas (*Diálogos familiares* de Juan de Luna).

Digna de señalar es también la variedad de los enfoques aplicados por los autores: algunas veces se trata del cotejo de diferentes ediciones de la misma obra o de la comparación contrastiva de una obra no española con su respectiva traducción al castellano, otras veces el autor realiza un recorrido por refranes relacionados con un tema concreto (por ejemplo los refranes meteorológicos y del calendario). Unos han optado por una presentación bibliográfica de un autor, cuyas obras forman parte del fondo paremiológico de la Biblioteca, otros recogen todas las obras del fondo concernientes a un idioma concreto.

Los estudios no sólo transmiten interesantes nociones sobre las paremias, sino también arrojan luz sobre costumbres de diferentes épocas, constituyendo de esta manera un interesante documento antropológico y etnográfico. Sirvan como ejemplo los *Diálogos familiares* de Juan de Luna, un manual de español para extranjeros publicado en el siglo XVII, que consta de una serie de diálogos, entre los cuales cabe señalar a modo de ejemplo una conversación entre una Dama y un Galán y otra entre una Dama, un Escudero, una Doncella y un Paje.

El libro, de edición cuidada, está ilustrado por una selección de gráficos y esquemas, así como por las reproducciones de las portadas de algunas de las ediciones antiguas que han utilizado los expertos en sus investigaciones.

Gracias a la multitud de autores que han participado en esta publicación; a la diversidad cronológica, lingüística y de género de las obras tratadas; a los múltiples enfoques aplicados en su análisis y gracias a su carácter divulgativo e interdisciplinar, estamos ante una colorida miscelánea, una valiosa fuente de información que puede resultar interesante tanto para un paremiólogo, un bibliófilo, como para cualquier amante de la cultura y la tradición.